

監理団体・実習実施者の皆様へ

本冊子は技能実習生・研修生向けに技能実習生活に役立つ情報等を母国語（9ヶ国語）と平易な日本語の併記により紹介していますので、技能実習生・研修生等に配布・回覧していただきますようお願いいたします。

技能実習生・研修生向け母国語情報誌

技能実習生の友

2019年
2月号

- Bạn Của Thực Tập Sinh Kỹ Năng
- 技能实习生之友
- Kaibigan ng mga teknikal intern trainees
- Sahabat Peserta Pemagangan
- วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค

- មិត្តរបស់សិក្សាការាមបណ្ឌោះបណ្តាលជំនាញ
- အတော်ပညာကျေမှုးကျင့်မှု အလုပ်သင်များ၏ မိတ်ဆွေ
- Ур чадварын дадлагажигчийн анд нөхөр
- Technical Intern Trainees' Mate



技能実習生 今月の一枚

なかよし仲良し3人娘のフィリピン人技能実習生と城山公園（千葉県館山市）に行った時のスナップです。

(有限会社宮本養鶏)

JITCOホームページの
「技能実習Days」から
1枚を選んで掲載しています。
(応募要項は38ページ)

Contents

PICK UP!
技能実習情報

- ◆常時携帯！「在留カード」
- ◆第27回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール作品募集のご案内

PICK UP!
充実ニッポンLife

- 日本語作文コンクール過去の名作公開！(世界一すばらしいプレゼントって?)

マンガで知ろう 日本人の気もち … 1
血液型は？

Bản tiếng Việt 3
[ベトナム語版]

中文版 7
[中国語版]

Bersyon sa Pilipino 9
[フィリピン語版]

Edisi Bahasa Indonesia 13
[インドネシア語版]

ฉบับภาษาไทย 17
[タイ語版]

ភាសាខ្មែរ 21
[カンボジア語版]

မြန်မာဘာသာမူ 25
[ミャンマー語版]

Монгол хэл дээрх хувилбар 29
[モンゴル語版]

English Version 33
[英語版]

日本の小学生向け日本語問題に楽しくチャレンジ！
こくごのもり 38
体の言葉が入った言い方

がいこくじん みな にっぽん おどろ ひと けつえきがた せいかくはんだん けつえきがた
外国人の皆さんのが日本で驚くことの一つに「血液型による性格判断」があるそうです。血液型
A、B、O、AB でその人の性格を判断し、日本で 1970 年代から流行しました。それは、さらに
さかのぼり 溯ること 1920 年代に、ある日本人心理学者が書いた「血液型と性格の関連性」の論文が元に
なっているのですが、現在、その科学的根拠はないと言われています。もし血液型について聞かれたり、何か言われたりしても深刻にとらえず、会話を盛り上げようとしているくらいに考えてみるとよいかもしれません。

Một trong những điểm ở Nhật Bản mà các bạn thực tập sinh kỹ năng người nước ngoài thường ngạc nhiên là "Tính cách liên quan tới nhóm máu". Trong thập niên 1970, tại Nhật Bản có trào lưu phán đoán tính cách con người qua các nhóm máu A, B, O, AB. Sở dĩ có trào lưu này là do trong thập niên 1920, có một nhà tâm lý học người Nhật Bản đã cho đăng bài viết có tựa đề "Sự liên quan giữa nhóm máu và tính cách". Nhưng hiện nay, người ta cho rằng sự liên quan này không có bất cứ chứng cứ khoa học nào. Nếu có ai hỏi các bạn về nhóm máu hoặc nói điều gì đó liên quan tới nhóm máu của bạn, xin đừng nghĩ ngại gì nghiêm túc và hãy xem đây chỉ là một trong những cách làm cho cuộc đối thoại vui vẻ lên mà thôi.

据说诸位外国人在日本感到吃惊的内容之一是「根据血型进行性格判断」。在日本，根据血型A, B, O, AB判断其人的性格，是从1970年代开始流行。此事，又可进一步追溯到1920年代，据说是以为有位日本人心理学者写的「血型和性格的关联性」的论文为基础，在现在，被认为没有任何其科学根据。如果有关血型，你被问到或被议论到什么，不必过度地解读，也许采取烘托对话的氛围的理解为好。

Nagugulat ang mga foreigner dito sa Japan dahil sa ibinabase ang ugali mula sa blood type ng tao. Noong 1970's, nauso sa Japan ang basehan ng ugali batay sa blood type na A, B, O at AB. Iyon ay dahilan sa noon panahon ng 1920 ay may nagsulat na psychologist na Hapon ukol dito. Ito ay mula sa thesis na "Ang kaugnayan ng blood type at personalidad". Ngunit sa kasalukuyan, sinasabing walang sayantipikong batayan ito. Kung sakaling tanungan kayo o may sabihin ukol sa blood type, huwag ninyong masyadong seryosohin ito at isipin na lang na magandang topic ito upang sumaya ang usapan.

Salah satu hal yang mengejutkan orang asing di Jepang adalah “penilaian kepribadian berdasarkan golongan darah”. Menilai kepribadian orang berdasarkan golongan darah A, B, O dan AB mulai populer di Jepang sejak tahun 1970-an. Dikatakan bahwa yang menjadi dasarnya adalah karya ilmiah “Hubungan Golongan Darah dengan Kepribadian” yang ditulis oleh seorang psikolog Jepang pada tahun 1920-an, tetapi saat ini dikatakan bahwa sama sekali tidak ada dasar ilmiah mengenai hal tersebut. Jika Anda ditanyai atau dikatakan sesuatu tentang golongan darah, sebaiknya anggap sebagai bahan untuk memeriahkan percakapan dan tidak perlu serius memikirkannya.

ถึงหนึ่งในประเทกญี่ปุ่นที่มักจะทำให้ชาติพุกนรีสึกแปลกใจคือเมื่อจะเป็น “การตัดสินนิสัยของคนด้วยเลือดครุํป” การตัดสินนิสัยของคนนั้นจากเลือดครุํป A, B, O, AB นั้น นิยมแพร่หลายกันมาตั้งแต่ช่วงปี ก.ศ.1970 และเมื่อมองขึ้นไปในอดีตก็พบว่า ความคิดดังกล่าวกันว่า เรื่องดังกล่าวไม่มีหลักความจริงทางวิทยาศาสตร์แต่อย่างใด จึงไม่ต้องเชื่อถูกมีไกรพุกถึงหรือถูกเก็บไว้ในกระเพาะปัสสาวะแล้ว

ญี่ปุ่นนี้ในประเทกญี่ปุ่นที่มักจะทำให้ชาติพุกนรีสึกแปลกใจคือ “การตัดสินนิสัยของคนด้วยเลือดครุํป” การตัดสินนิสัยของคนนั้นจากเลือดครุํป A, B, O, AB นั้น นิยมแพร่หลายกันมาตั้งแต่ช่วงปี ก.ศ.1970 และเมื่อมองขึ้นไปในอดีตก็พบว่า ความคิดดังกล่าวกันว่า เรื่องดังกล่าวไม่มีหลักความจริงทางวิทยาศาสตร์แต่อย่างใด จึงไม่ต้องเชื่อถูกมีไกรพุกถึงหรือถูกเก็บไว้ในกระเพาะปัสสาวะแล้ว

ญี่ปุ่นนี้ในประเทกญี่ปุ่นที่มักจะทำให้ชาติพุกนรีสึกแปลกใจคือ “การตัดสินนิสัยของคนด้วยเลือดครุํป” การตัดสินนิสัยของคนนั้นจากเลือดครุํป A, B, O, AB นั้น นิยมแพร่หลายกันมาตั้งแต่ช่วงปี ก.ศ.1970 และเมื่อมองขึ้นไปในอดีตก็พบว่า ความคิดดังกล่าวกันว่า เรื่องดังกล่าวไม่มีหลักความจริงทางวิทยาศาสตร์แต่อย่างใด จึงไม่ต้องเชื่อถูกมีไกรพุกถึงหรือถูกเก็บไว้ในกระเพาะปัสสาวะแล้ว

Гадаад хүмүүсийн Японд ирээд гайхдаг зүйлүүдийн нэг нь, “Цусны бүлгээр нь хүний зан араншиг тодорхойлох” явдал юм гэнэ. А (2), В (3), О (1), AB (4) гэсэн цусны бүлгээр нь тухайн хүний зан араншиг тодорхойлох явдал нь Японд 1970-аад оны үеэс түгээмэл дэлгэрчээ. Тэр үеэс өмнө нь ямар байсныг сөхөж үзэл, 1920-иод оны үед, нэгэн Япон сэтгэл зүйлийн бичсэн “Хүний цусны бүлгэ бол болон зан араншин хоорондын хамаарал” гэсэн эрдэм шинжилгээний өгүүллээс үүдэлтэй бололтой боловч, энэ нь одоо шинжлэх ухааны ямар ч үндэслэлгүй гэж яригдаж байна. Хэрвээ хүн танаас цусны бүлгийн тань талаар асуух ч юу уу, танд ямар нэг зүйл хэлвэл, нухацтайгаар хүлээж авалгүйгээр, ердөө л яриаг сонирхолтой болгохоор оролдож байна л гэж ойлговол зүгээр байж магадгүй юм.

Blood type personality assessment seems to be quite bewildering to foreigners who come to Japan. The practice of assessing people's personality by whether they have type A, B, O or AB blood became popular in Japan in the 1970s. Its roots are said to go back further to the 1920s, when a Japanese psychologist published a paper on the relationship between blood type and personality. Today, however, there is thought to be no scientific basis whatsoever to this theory. Even if people ask about your blood type or say something in reference to your blood type, there is no need to take it seriously. Just think that they are using blood type simply as a topic to liven up the conversation.



技能実習情報

Information on Technical Intern Training

Always Carry Your Residence Card on You!

じょうじけいたい 常時携帯！「在留カード」

A residence card is issued to foreign nationals who reside in Japan for a medium to long term, like all of you technical intern trainees. It is issued to each one of you either at the airport upon entering Japan, or after you submit a notification of place of residence to the municipality where you will live. During your stay in Japan, the Immigration Control Act requires you to keep the card on you at all times. You might temporarily hand it over to your supervising or implementing organization when filing application documents, for example, but you must keep it in your possession once it is returned to you. A summary of important points to heed about your residence card is provided below. Please take this opportunity to review these precautions.

- ✓ Always carry your residence card on you. Please present it when the police, or other person of authority, asks to see it. If you do not have the card on you, you will be fined and the fee can be up to 200,000 yen.
- ✓ If your address changes, you will need to file a notification with your municipal office. If you fail to file the notification within the specified period, you will be fined and the fee can be up to 200,000 yen.
- ✓ You may not reside in Japan past your allowed period of stay (date of expiry). You need to apply for an extension of period of stay before the date of expiry of your residence card. You will then be issued a new residence card.
- ✓ Your residence card will lose validity when you return it at the air or sea port of your departure (except when you leave Japan with a re-entry permit).
- ✓ Do not lend or give your residence card to anyone. It might be used for fraudulent purposes. If you lend your card to someone knowing that it will be used fraudulently, you will be subject to a maximum of one year imprisonment, a fine of up to 200,000 yen, or deportation. This also applies to residence cards that have expired.



<「技能実習生手帳」より引用>

「在留カード」は技能実習生の皆さんのように、日本に中長期間在留する外国人に対し交付されるものです。入国した空港で、もしくは住居地の届出を市区町村にした後に、皆さん一人ひとりに交付されます。在留中は入管法でこのカードを常に携帯することが義務付けられています。申請の際は監理団体や実習実施者に一旦預けても、手元に保管されてから必ず自分で所持してください。以下に在留カードについて大切なポイントをまとめますので、今一度確認してみましょう。

- ✓ 在留カードは常に携帯してください。警察官等から在留カードの提示を求められたら、提示してください。なお不携帯の場合20万円以下の罰金が科せられます。
- ✓ 「住居地」の変更があった時は、市区町村への届出が必要となります。期間内に届出をしない場合20万円以下の罰金が科せられます。
- ✓ 「在留期間（満了日）」を超えて日本に在留することはできません。在留カードの有効期間の満了日までに在留期間更新申請を行なう必要があります。その際に新しい在留カードが交付されます。
- ✓ 在留カードは出国する空港で返納し、失効となります（再入国許可による出国を除く）。
- ✓ 在留カードを他人に貸したり譲ったりしてはいけません。悪用される恐れがあります。なお悪用されると分かって自分の在留カードを他人に渡すと、1年以下の懲役または20万円以下の罰金、強制送還の対象となります。これは失効した在留カードであっても同じです。

Call for Entries for the 27th Japanese Essay Contest

Greetings to all technical intern trainees and trainees.

We will once again hold a Japanese Essay Contest this year. The details are below.

1. **Eligibility** All technical intern trainees and trainees who are residing in Japan during the application period are eligible to participate.
▼Each applicant may enter one essay only. The essay must be written by the applicant and must not have been published.
2. **Application period** April 1, 2019 – May 10, 2019 (entries must arrive by this date)
3. **Theme** Open theme (Write about anything you desire. There is no specific theme.)
4. **Language** Japanese
5. **Format** The main body of the essay may be up to three A4-size 400-character Japanese manuscript pages long (max. 1,200 characters).

第27回外国人技能実習生・研修生 日本語作文コンクール作品募集のご案内

公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO) は、以下の通り日本語作文を募集します。
皆様からの積極的なご応募をお待ちしております。

1. **応募資格** 在留期間内に、日本に在留する外国人技能実習生又は研修生であること
応募は一人一作品で、自作の未発表作品に限ります。
2. **募集期間** 2019年4月1日(月)～2019年5月10日(金) ベルト
3. **テーマ** 自由(特定のテーマを設けませんので自由にお書きください。)
4. **使用言語** 日本語
5. **応募形式** A4サイズの400字詰め原稿用紙3枚で、文字数1,200字以内(本文)
▼本人自筆の原本に限ります。ワープロ・パソコン使用による原稿及びコピー原稿は受け付けません。

【English language consultation hot line】

★★ We offer free phone call consultation services to All Technical Intern Trainees who have queries regarding private matters/legal and other concerns in English language ★★

Toll Free : 0120-022332 FAX : 03-4306-1114 Thursdays 13:00~18:00 Address: Igarashi BLDG, 2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo. 108-0023
Japan International Training Cooperation Organization (JITCO) Consultancy Division, Technical Intern Training Affairs Department

▼Your essay must be an original copy handwritten by you. Essays typed using a word processor or PC, or photocopied essays will not be accepted.

▼Be sure to title your essay and write your name (in the margin of the manuscript paper).

▼You may write either vertically or horizontally.

▼You may use any writing utensil, but if you choose to use a pencil, **use a 2B grade or darker pencil.**

▼Japanese manuscript paper may be downloaded from the JITCO Japanese Teaching Materials Hiroba site (<http://hiroba.jitco.or.jp/>) on the JITCO website (<https://www.jitco.or.jp/>).

6. How to apply Complete the designated application form, attach it to your essay, and mail them to the following address.

<Mailing address>

Essay Contest Secretariat, Japan International Training Cooperation Organization (JITCO)
Igarashi Building 11th Floor,
2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo 108-0023

▼Please copy and use the entry form provided on page 37 of this newsletter.

The form may also be downloaded via JITCO's website, from the "JITCO Japanese Teaching Materials ひろば" page.

▼You may fill out the entry form by yourself, but be careful to fill in all fields.

▼Applications submitted by fax or email will not be accepted.

7. Prizes

First Prize (4 or so technical intern trainees and trainees)

… Letter of commendation and cash award (50,000 yen)

Second Prize (4 or so technical intern trainees and trainees)

… Letter of commendation and cash award (30,000 yen)

Third Prize (20 or so technical intern trainees and trainees)

… Letter of commendation and cash award (20,000 yen)

Honorable mention (20 or so technical intern trainees and trainees)

… Cash award (10,000 yen)

▼Prize-winning and honorable mention essays will be compiled into a booklet titled, "Collection of Award-winning Essays of the Japanese Essay Contest."

8. Announcement of winners Winners will be notified through their accepting organization, and their names will be posted on the JITCO website in late-August 2019.

9. Miscellaneous

(1) JITCO will not respond to any inquiries concerning the screening process.

(2) Entries that do not satisfy the application requirements will not be screened.

(3) Personal information that applicants provide on the application form will be used only within the scope necessary for JITCO to administer the contest.

(4) Submitted essays will not be returned.

(5) JITCO retains the copyright to all submitted essays.

10. Inquiries

Essay Contest Secretariat
Japan International Training Cooperation Organization (JITCO)
Phone: 03-4306-1184 / Fax: 03-4306-1119

(Note) Photocopied essays are not accepted. Please be sure to send in your original handwritten essay.

Applicants will receive a free copy of the booklet of prize-winning essays. The booklet will also contain a list of all applicants (names and affiliations) at the end.

▼作品には必ず題名と氏名を記入してください。(原稿用紙の枠外)

▼原稿は縦書きでも横書きでもかまいません。

▼筆記用具の指定は特にありませんが、**鉛筆の場合は2B以上**の濃い鉛筆をお使いください。

▼原稿用紙は、JITCOホームページ(<https://www.jitco.or.jp/>)のほか、JITCO日本語教材ひろば(<https://www.jitco.hiroba.or.jp/>)からもダウンロードできます。

6. 応募方法 応募用紙は、応募事項を記入のうえ、応募作品に添付し、次の宛先へ郵送してください。

〒108-0023 東京都港区芝浦2-11-5 五十嵐ビルディング11階
公益財団法人 国際研修協力機構
日本語作文コンクール事務局

▼応募用紙は、本冊子の37ページに掲載しているものをコピーしてお使いください。

また、JITCOホームページ・JITCO日本語教材ひろばからもダウンロードできます。

▼応募用紙は、応募者ご本人が記入してもかまいませんが、記入漏れがないようにお願いします。

▼FAXやE-mailでは受け付けません。

7. 賞

最優秀賞 (技能実習生・研修生計4名程度) … 表彰状及び賞金(5万円)

優秀賞 (技能実習生・研修生計4名程度) … 表彰状及び賞金(3万円)

優良賞 (技能実習生・研修生計20名程度) … 表彰状及び賞金(2万円)

佳作 (技能実習生・研修生計20名程度) … 賞金(1万円)

▼上記入賞者及び佳作の作品は「日本語作文コンクール優秀作品集」に掲載します。

8. 入賞作品の発表 所属機関を通じて入賞者に通知するとともに、2019年8月下旬にJITCOホームページで発表する予定です。

9. その他 (1) 審査に関するお問い合わせには、一切お答え

できません。
(2) 募集要項に即していない作品は、審査の対象外となります。

(3) 応募用紙に記載された個人情報は、本コンクールの運営に必要な範囲内で利用します。

(4) 応募作品は返却しません。

(5) 応募作品の著作権はJITCOに帰属します。

10. お問い合わせ先 公益財団法人 国際研修協力機構
日本語作文コンクール事務局

電話 : 03-4306-1184 / FAX : 03-4306-1119

(注) コピー(複数)された作品原稿は審査の対象となりませんので、必ず本人の直筆の原本をお送りください。

応募された皆様には巻末に応募者全員の名簿(氏名・所属機関名)を記載した優秀作品集をひとりに1冊ずつ無料でさしあげます

充実ニッポンLife Living a Fulfilling Life in Japan

Presenting a Winning Essay from a Past Japanese Essay Contest

にほんごさくぶんこんくるかこめいさくこうかい
日本語作文コンクール過去の名作公開！

What is the World's Greatest Present?

This issue's "Information on Technical Intern Training" has a call for entries to the 27th Japanese Essay Contest. In conjunction with this topic, "Living a Fulfilling Life in Japan," this issue also introduces a winning essay from a past contest.

せかいいいち ふれぜんと
世界一すばらしいプレゼントって？

今号の〈技能実習情報〉では、第27回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクールの作品募集をご案内していますので、今回の〈充実ニッポンLife〉では同コンクールの過去の優秀作品をご紹介します。

[Japanese Essay Contest – 2017 First Prize Essay]

The World's Greatest Present

Catalan Roland Gundran

がいこくじんぎのうじゅうせい けんしゅうせいにほんごさくぶんこんくる
[外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール]

ねんさいゆうじゅしょう
2017年最優秀賞】

世界で一番すばらしいプレゼント

CATALAN ROLAND GUNDRAN
カタラン ロoland グンドラン

What do you think is the world's greatest present? Perhaps a full course dinner at a high-end restaurant or a large gem stone accessory? Or how about a high-performance car or a high-rise condominium? Previously, I would have dreamed of such luxuries, too. However, these were not the world's greatest presents. I found the answer in Japan.

I came to Japan three years ago. Construction work is in no way an easy job. When I feel myself beginning to lose heart, I try to muster some energy by thinking about my family back in the Philippines.

Last year, the son of the president of my company had a baby—a very cute baby girl. My thoughts instantly drifted to my own child. The baby girl's name is Nanami-chan. Nanami means "seven seas," in reference to the seven seas of the world. I learned that the baby was so named with the hope that she will have the opportunity to see and experience as many things in the world as the seven seas and lead a happy life. This surprised me. In the Philippines, when we name our children, we do not give them names that are filled with such profound meaning. Children are commonly given a name that is a mix of their parents' names or the same name as their grandfather or father, or they are named after a celebrity or other famous person. The company president's son is named Masaki-san. "Masa" means "straight," and "ki" means "tree." He was given this name with the hope that he will grow up to be an honest person like a tree that grows straight toward the sky. His wife is Ayumi-san. Ayumi means to "walk" or "step forward." She was so named with the hope that she will live her life treasuring each step of her way. I learned that to the Japanese,

みなさん、世界で一番すばらしいプレゼントとは何だと思いますか。高級レストランでのフルコースディナーでしょうか。大きな宝石のついたアクセサリーでしょうか。高性能な自動車でしょうか。高層タワーのマンションでしょうか。以前なら、私もこのようないものを思い描いたと思います。でも、それは違いました。私は、その答えを日本で見つけました。私は、三年前に日本に来ました。土木の仕事は決して楽なものではありません。くじけそうになったときは、フィリピンにいる家族のことを思い出して頑張っています。去年、社長の息子さんに赤ちゃんが生まれました。とてもかわいい女の子です。私はすぐに自分の子供のことを思い出しました。おんなさんの名前はななみちゃんといいます。世界には七つの海があります。この七つの海を全部見るくらいたくさんのことを見て、いろんな経験をして、幸せになってほしいという願いを込めて名前をつけたと教えてもらいました。私はこれを聞いてとても驚きました。フィリピンでは子供に名前をつけるとき、こんなに深い意味を込めて考えることはできません。両親の名前をミックスしたり、おじいさんやお父さんと同じ名前をそのままつけたり、有名人の名前をそのままつけたりします。社長の息子さんは真樹さんです。まっすぐに空に向かって伸びる木のように、素直な人になってほしいというねがいが込められています。息子さんのお嫁さんはあゆみさんです。人生を一歩ずつ大切に歩んで欲しいという願いが込められています。日本人にとって名前は、両親から子供への最初のプレゼントなのだそうです。

日本には一億人以上の人人が住んでいます。そして、その人の数だけ名前があって、そこに込められた親から子供への願い、愛がある

their names are the very first present they receive from their parents.

There are more than 100 million people living in Japan. This means there are also that many names filled with hopes and love from parents to their children. I was struck by how Japan is filled with so much love. The way the Japanese people name their children impressed me very much.

What a wonderful present a name is! No matter how fancy a dinner may be, it disappears once you eat it. Even an accessory or car will one day break. Even if they don't break, you cannot take them to heaven with you when you die. A name, however, belongs to each person for their entire life. Moreover, it remains as proof of their having existed, even long after they die. I will soon complete my training in Japan and return to the Philippines. If, or when, I have another child, I wish to give them my greatest present filled with hopes for their happiness.

With regard to this essay, the chairman of the contest screening committee commented that the essay lured him into reading on to find out what the world's greatest present is and finally arrived at an answer found in Japan. That answer was the very first present that parents give their children with all their love—their name. He noted it was both unexpected and convincing that the answer was right in our immediate surroundings.

The essay spotlights an event that happened to a Japanese family with whom at his place of training the technical intern trainee interacts. Like him, the hint to writing an essay might perhaps be right near you. We invite you to look for those seeds of essays around you and challenge yourself to write an essay for the contest, too.

*The essay has been published precisely as written in Japanese by the technical intern trainee. The furigana has been added by the Editing Department.

Other winning essays from past contests and videos of awardees may be viewed in the website version of Technical Intern Trainees' Mate.

⌚ <https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

Japanese language and culture > Japanese Essay Contest

ということです。日本は、なんて愛であふれた国なのだろうと思いました。このような日本の名前の付け方に、私はとても感動しました。

名前とは、なんてすばらしいプレゼントでしょうか。どんなに豪華な食事も、食べてしまえばなくなります。アクセサリーも車も、いつかは壊れてしましますし、死んでしまったら天国まで持つて行くことはできません。でも、名前は一生その人のものです。そしてその人が亡くなった後も生きた証として残ります。私は、まもなく研修期間を終えてフィリピンに帰ります。もし今度子供が生まれたらその子の幸せを願う最高のプレゼントを贈りたいと思います。

この作品について、当コンクール審査委員長は「世界一のプレゼントは何だろうとどんどん吸い込まれるように読んでいくと、その答えが日本にあるという。それは両親が愛を込めて我が子にあげる最初のプレゼント『名前』だった。答えは大変身近なところにあって意外な面と、納得の面とあった」と講評しました。本作品では、技能実習先で交流している日本人家族に起きたことについて着目しています。作文のきっかけは、こんなふうに案外自分の身近なところにあるのではないでしょうか。是非皆さんも、身のまわりに作文の素を探して、このコンクールに挑戦してください。
※作文は技能実習生が書いた通りの日本語で掲載しています。振り仮名は編集部で付けました。

このコンクールの他の過去の作品や授賞者の動画等をウェブサイト版「技能実習生の友」で見ることができます。

⌚ <https://www.jitco.or.jp/webtomo/>
日本語・日本文化 > 外国人 技能実習生・研修生
日本語作文コンクール

第27回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール応募用紙 受付ID:

作品題名

応募者情報

氏名			
	(ローマ字※1:)		
	(フリガナ:)		
性別	男性	女性	
生年月日	西暦 年	月	日
年齢	歳		
出身国			
区分	技能実習生(1号)	技能実習生(2号)	技能実習生(3号)
職種			
入国日	西暦 年	月	日
帰国予定日	西暦 年	月	日

チェック欄

「日本語作文コンクール応募に関する個人情報の取扱いについて」に同意します。

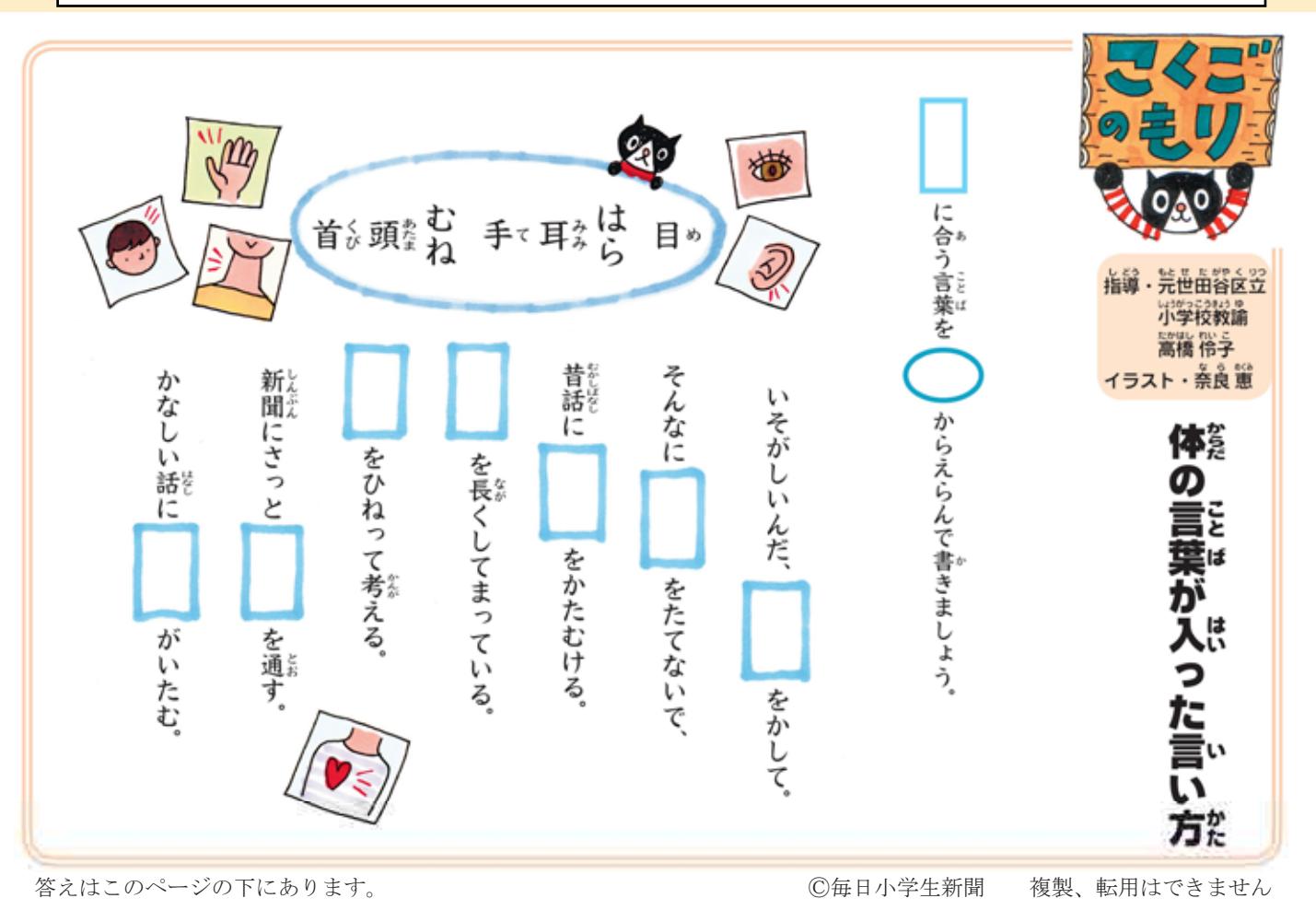
応募者連絡先

団体監理型の場合は、実習実施者・監理団体の両方の欄を記入してください。

実習実施者	名 称		
	所 在 地	〒	-
	電 話 番 号	()	-
	F A X	()	-
監理団体	名 称		
	所 在 地	〒	-
	電 話 番 号	()	-
	F A X	()	-
	担当者 氏名		
	担当者 氏名		

応募用紙記入上の注意

- ・2019年5月10日(金)時点で該当する内容についてお書きください。
- ・応募用紙は、応募者ご本人が記入してもかまいませんが、記入漏れがないようお願いします。
- ※1 中国人技能実習生・研修生の方は、漢語拼音(ピンイン)をご記入ください。(例:成龙→Cheng Long)
- ・「個人情報取扱について」は応募用紙に添付しないでください。



答えはこのページの下にあります。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

実習や講習、地域行事への参加など、
技能実習生の体験をご紹介

技能実習Days
<https://www.jitco.or.jp/ja/days/>
皆様からの投稿をお待ちしています!
監理団体・実習実施者の皆様、
ぜひ、技能実習生たちの生き生きとした
活動の様子を紹介ください!



応募要項

揭露內容

日常の実習活動や研修を受けている様子、地元行事への参加、弁論大会への出場、その他技能実習生のユニークな活躍事例等、テーマは自由です。

メールにて写真とコメントをお送りください。尚、投稿いただいた写真は「技能実習生の友」の表紙でも使用させていただくことがあります。

麻暮方法

メールの表題に「技能実習Days 投稿」を明記し、以下アドレスにお送りください。
koubou@itco.or.jp

ご提供いただきたい項目

- 1.監理団体又は企業名、実習実施者名
2.ご連絡先（ご住所、お電話番号、お名前）
3.写真
4.コメント
5.技能実習生からの声など

第10章

- ホームページの「技能実習Days」内の掲載が原則となります。また「技能実習生の友」の表紙（「技能実習生今月の一枚」コーナー）や「かけはし」に掲載させていただくことがあります。
 - 厳正なる選考の上、掲載の際はご担当者にご連絡いたします。不掲載の場合はご連絡いたしませんので、選考結果に係るお問い合わせはご遠慮ください。
 - ご応募いただいた写真はJITCOが発行する冊子等で使わせていただく場合があります。
 - 商業目的、誹謗・中傷、プライバシーを侵害するもの等、不適当と判断するものは掲載いたしません。
 - 被写体となる方の了解を得た写真にてご応募ください。
 - 技能実習生以外の人物が写っている写真の場合、掲載の了解や肖像権などの観点から掲載できない場合があります。

技能実習生・研修生向け母国語情報誌

技能実習生の友

2019年2月号

2019年2月1日発行

發行

公益財團法人 國際研修協力機構 (IITCO)

総務部広報室

〒108-0023 東京都港区芝浦2-11-5

五十嵐ビルディング

電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)

HTCO 売上高 1,800 億円

<https://www.jitao.cn/in/>

<https://www.jtco.or.jp/>

<https://www.jitoo.or.jp/webtomo/>

[冊子版「技能実習生の友」バックナンバー：](https://www.jiteco.or.jp/webtomo/)



監理団体・実習実施者の皆様へ

本冊子「技能実習生の友」は、JITCOの技能実習生・研修生に対する母国語による情報提供の一環として、偶数月1日に発行しています。ベトナム語版、中国語版、フィリピン語版、インドネシア語版、タイ語版、カンボジア語版、ミャンマー語版、モンゴル語版、英語版の合本版となっており、掲載内容は、外国人技能実習制度に関する情報の解説や技能実習生の日本での生活に役立つ情報、リフレッシュとなる記事等から構成されています。

本冊子は、JITCO賛助会員に対するサービスとして、賛助会員の全ての監理団体・実習実施者の皆様に直接送付いたしております。技能実習生・研修生へ、必ず配布・回覧等をしていただきますよう、よろしくお願ひ申し上げます。また本冊子の過去の記事や技能実習生に役立つ情報を満載したウェブサイト版「技能実習生の友」も、併せてご利用ください。

本冊子は、技能実習や研修及び日常生活に有用な情報を皆さんに発信することを目的に、偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）1日に発行しています。ウェブサイト版「技能実習生の友」と併せてご利用ください。

Với mục đích giới thiệu những thông tin hữu ích liên quan tới cuộc sống hàng ngày cũng như việc tu nghiệp và thực tập kỹ năng, tờ tin này được phát hành vào những tháng chẵn (tháng 4, tháng 6, tháng 8, tháng 10, tháng 12, tháng 2). Mời các bạn truy cập vào trang web của tờ tin “Ban của Thực tập sinh”

本册子是以向诸位提供技能实习及研修和日常生活的有用信息为目的，在偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）的1日发行。也请大家浏览网页版「技能实习生之友」。

Ang magazine na ito ay ginawa para sa mga technical intern at trainees upang mag bigay ng kapaki-pakinabang na impormasyon. Ito ay inilalabas tuwing unang araw ng even months (Abril, Hunyo, Agosto, Oktubre, Disembre at Pebrero). Gamitin kasabay ng website bersyon ng "Kaibigan ng mga teknikal intern trainees".

Buletin ini diterbitkan setiap tgl 1 bulan genap (April, Juni, Agustus, Oktober, Desember, Februari), dengan tujuan untuk menyampaikan berbagai info yang bermanfaat bagi pemagangan, pelatihan maupun kehidupan sehari-hari. Silakan akses juga [\[Sahabat Peserta Pemagangan\]](#) versi situs web.

วารสารนี้จัดทำขึ้นเพื่อเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารที่เป็นประโยชน์ในการฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค การฝึกอบรมและการใช้ชีวิตประจำวัน โดยจะออกทุกวันที่ 1 ของเดือนกุมภาพันธ์, มีนาคม, เมษายน, พฤษภาคม, มิถุนายน, กรกฎาคม, สิงหาคม, กันยายน, ตุลาคม, พฤศจิกายน และ ธันวาคม ทั้งนี้ “วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค” จะฉบับเว็บไซต์ได้เป็นที่รับการแพร่ตัวตั้งแต่เดือนมีนาคม ของทุกปี

Энэхүү товхимол нь Ур чадварын дадлага, сургалт болон өдөр тутмын ахуй амдьралд хэрэг болох мэдээллийг дадлагажигч та бүхэнд хүргэх зорилготой бөгөөд тэгш тоотой сар бүрийн 1-ний өдөр гаргадаг. Цахим хуудсан дахь цахим хувилбар “Ур чадварын дадлагажигчийн анд нөхөр”-ийн хамт уншиж ашиглана уу.

This newsletter is issued on the first of even month (April, June, August, October, December, February) to provide useful information on technical intern training and daily living in Japan. Please also visit the Website version of “Technical Intern Trainees’ Mate.”

※冊子版「技能実習生の友」のバックナンバーは
<https://www.iitco.or.jp/ia/tomo> からダウンロードできます。

 奇数月(5月・7月・9月・11月・1月・3月)更新
ウェブサイト版「技能実習生の友」
<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

